

KISAH PULAU LABI-LABI

鳌岛传说

(MULTILINGUAL)

——文莱文化、青年和体育部供稿

Provided by the Ministry of Culture, Youth and Sports of Brunei

TERJEMAHAN CERITA *KISAH PULAU LABI-LABI*

DENGAN KERJASAMA

PUSAT BAHASA, UNIVERSITI BRUNEI DARUSSALAM

***THE STORY OF LABI-LABI ISLAND HAS BEEN TRANSLATED FROM
THE ORIGINAL MALAY VERSION WITH THE COLLABORATION OF
THE LANGUAGE CENTRE, UNIVERSITI BRUNEI DARUSSALAM***

BAHASA INGGERIS/ENGLISH VERSION

Disunting oleh/*Edited by:*

Datin Hajah Rosnah Haji Ramly

Rabi' Atul Adawiyah Haji Hassan

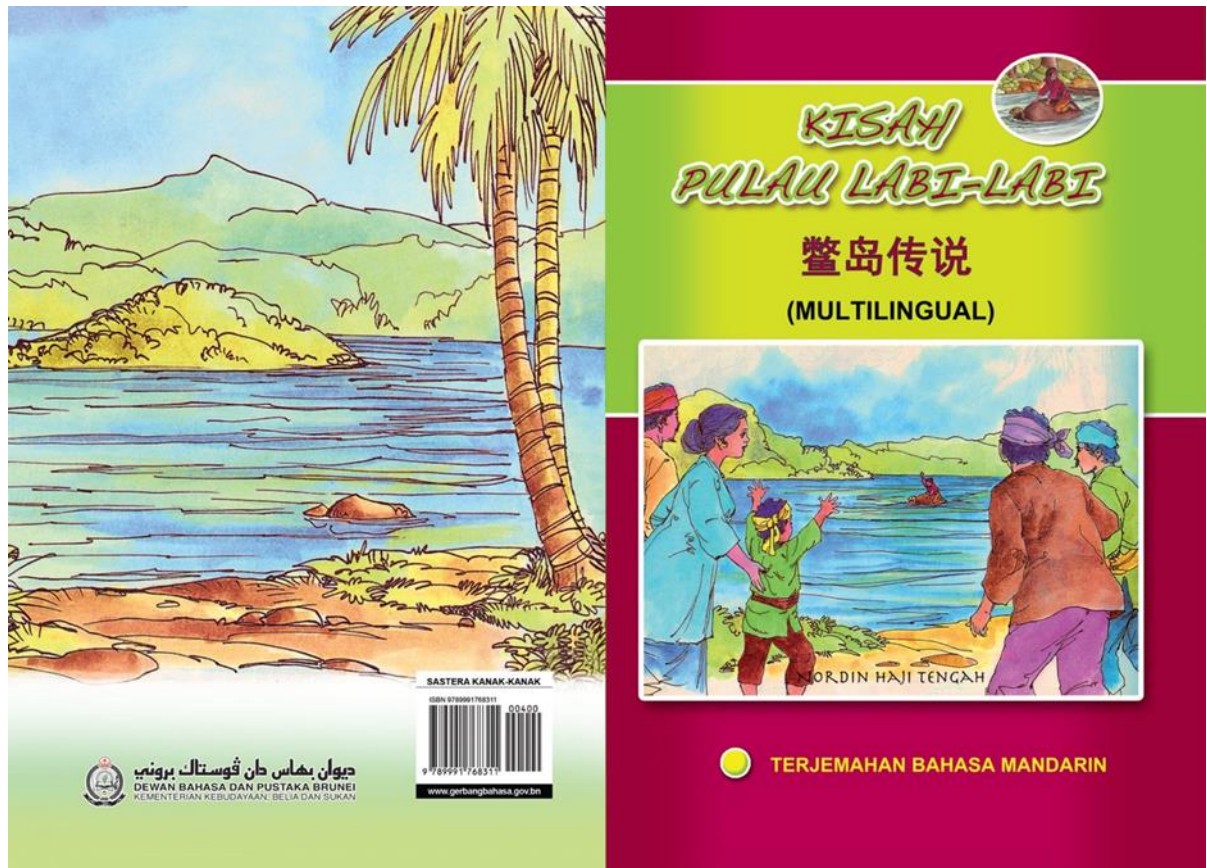
Diterjemah oleh/*Translated by:*

Datin Hajah Rosnah Haji Ramly

BAHASA MANDARIN/MANDARIN VERSION

Diterjemah dan disunting oleh/*Translated and edited by:*

Min Shen



Di Daerah Tutong ada sebuah tasik bernama Tasek Merimbun. Pemandangannya indah dan airnya kebiruan.

Located in the Tutong district is Lake Merimbun, a picturesque lake with clear blue water.

都东县内的美林纹湖(Lake Merimbun),湖水湛蓝,风光迤邐。

Di tengah tasik terdapat sebuah pulau. Pulau itu dinamakan Pulau Labi-Labi. Asal-usul pulau ini bermula daripada sebuah cerita keluarga Dusun.

Situated in the middle of the lake is an island known as Labi-Labi Island. The tale of how this island came to be has its origin in a story about a Dusun family.

湖水中央, 有一个被称作鳖岛的小岛(Pulau Labi-Labi)。关于这个小岛, 流传着一个杜孙族人的古老传说。

Pada suatu malam, keadaan sekitar Tasek Merimbun sungguh menarik dengan sinaran cahaya bulan purnama.

“Ayah, apakah yang bersinar-sinar di langit itu?” tanya Malau.

“Malau, itulah bulan, duduknya tinggi di balik awan.”

“Malau ingin memilikinya ayah! Bolehkah ayah ambilkan bulan itu?”

“Permintaanmu itu luar biasa anakku, pintalah yang lain supaya ayah dapat mencarikannya,” jawab ayah Malau dengan tenang.

Ketiga-tiga beranak berbual-bual waleh daripada malam-malam yang lain. Ayah Malau memikirkan permintaan anaknya. Dia takut anaknya akan merajuk pula.

Pada malam berikutnya, sekali lagi Malau meminta ayahnya pergi mengambil bulan untuk mainannya. Ayah dan ibu Malau semakin

gelisah memikirkannya, dan tidak berdaya untuk menolak permintaan anaknya.

The story began one night when Lake Merimbun looked particularly beautiful from the light of the full moon.

“Father, what is that shining high up in the sky?” asked Malau.

“That is the moon sitting high up above the clouds, Malau.” his father replied.

“I want the moon, Father! Can you get the moon for me?” asked Malau.

“Your request is an extraordinary one, my son. Ask me for something else so that I can get it for you.” his father replied calmly.

That night, unlike other nights, the conversation between Malau and his parents took on an unusual turn. Malau’s father could not stop thinking about his son’s unusual request. He feared that Malau would sulk and become bad-tempered out of disappointment.

The following night, Malau once again asked his father to get the moon for him to play with. Malau’s father and mother became increasingly restless as they thought about their son’s request. They did not want to disappoint him.

那是一个皓月当空的夜晚。“爸爸,天空中那闪亮的是什么?”穆拉问父亲。“那是月亮正从云端探出头来。”父亲回答。

“我好想要那个月亮!爸爸,你能把月亮拿来给我吗?”穆拉问道。

父亲平静地回答:“这个要求有点儿难,你可以要点儿别的爸爸能拿到的东西吗?”

他虽然这样说着,可是心里却总惦记着穆拉的请求。他不想让儿子失望,更不愿意看到他因为失望而发脾气。

第二天晚上,当穆拉又一次要月亮的时候,他的父亲和母亲越发地辗转难眠,寻思着怎么才可以不让儿子失望。

Ayah Malau mencari ikhtiar supaya Malau tidak berkecil hati. Pada keesokan harinya, ayah Malau dan isterinya pergi ke hutan memotong pokok buluh.

So Malau's father set about finding a way to fulfill Malau's request. The next day, Malau's parents decided to go to the forest to cut down some bamboo trees.

穆拉的父亲执意要满足儿子的要求。于是,穆拉的父亲和母亲决定去森林里砍一些竹子回来。

Kemudian, ayah Malau menyambung buluh-buluh itu sehingga menjadi bentuk sebuah menara. Setelah siap, ayah Malau pun terus memanjat dan menyuruh anaknya bersabar menunggu kepulangannya. Malau menunggu ayahnya di bawah menara.

Malau's parents then joined the bamboo stems to one another to form a tower-like structure. As soon as the tower-like structure was completed, Malau's father climbed up the bamboo tower and, as he did so, he asked Malau to wait patiently for his return. So Malau waited for his father at the foot of the tower.

然后,他们用这些竹竿一根根连接起来,做成了一个可以登天的长梯。长梯一做好,穆拉的父亲就要爬上去。临上去前,他嘱咐穆拉,要在梯下耐心地等待他回来。于是,穆拉便在梯下等着。

Buluh yang bersambung-sambung itu tinggi hingga mencecah ke awan. Semakin tinggi ayah Malau naik, semakin dia tidak kelihatan. Angin bertiup semakin kencang. Malau masih menunggu di bawah dan tidak mahu pulang ke rumah dengan harapan ayahnya akan dapat membawa bulan.

The bamboo tower reached up to the clouds and as Malau's father climbed higher up the tower, he began to disappear from view.

Strong winds began to blow as Malau waited patiently at the foot of the tower. He refused to return to his house because he wanted to wait for his father to return with the moon.

竹竿做的长梯深入云霄,越往上爬,风也就越大。很快,穆拉的父亲便消失在了长梯的另一头。穆拉在梯下耐心地等着。他不想回家,他要在长梯下等待父亲带着月亮回来。

Sudah beberapa hari Malau menunggu, namun ayahnya belum juga turun. Beberapa kali ibu Malau memujuk supaya Malau pulang ke rumah, namun Malau tetap berdegil. Ibu Malau pula merasa sedih mengenangkan suaminya dan tidak tahu apa yang sudah terjadi ke atas suaminya itu.

Many days passed but still there was no sight of Malau's father. Although Malau's mother persuaded her son repeatedly to return home, Malau stubbornly refused. Malau's mother felt very sad as she thought about her husband and wondered what had become of him.

就这样,很多天过去了,穆拉的父亲还是没有回来。尽管母亲一次次地劝说穆拉回家,穆拉都拒绝了。自己的丈夫生死未卜,穆拉的母亲担心而难过。

Hari demi hari, ayah Malau tidak juga turun. Orang-orang kampung memujuk Malau dengan alasan ayahnya sudah terbang dibawa angin dan tidak mungkin balik lagi, tetapi Malau tidak percaya. Dia yakin ayahnya akan pulang.

With each passing day, there was still no sight of Malau's father. The villagers tried to persuade Malau to go home saying that his father had been swept away by the strong winds and would probably never return, but Malau would not listen to them. He was certain that his father would return.

一天天过去了,父亲一直没有回来。村民们也都来劝说穆拉回家。他们告诉穆拉,父亲也许被风吹走了,不会再回来了。可是,穆拉不愿意相信他们说的,他坚信父亲是会回来的。

Ayah Malau telah diterbangkan oleh angin dan terjatuh ke dalam laut. Dia tidak menyadari sudah berapa lama dia terpisah dengan anak dan isterinya.

Malau's father had indeed been carried away by the strong winds and had fallen into the sea. He could not remember how long he had been separated from his wife and son.

而这时,穆拉的父亲已经被风吹到了海里。他已无从知晓,自己离妻子和儿子究竟有多远了。

Tiba-tiba datang seekor labi-labi yang pandai berkata-kata.

“Berpeganglah engkau pada belakangku ini, aku akan membawa kau pulang ke tempat asalmu. Di mana saja tempat kumasuk dan sampai ke hulunya, itulah tempat asalmu.”

Quite suddenly, a turtle appeared before Malau's father and it spoke to him.

“Hold on to my back and I will take you to the place you came from. When we reach a point from where the river begins to flow, that will be the place you came from.”

突然,一只大鳖出现在穆拉父亲的面前。“爬上来吧,我带你回家。进入河口,再沿着河道逆流而上,直到河流的源头,就是你的家了。”

Mendengar kata labi-labi itu dia pun naik atas belakang labi-labi lalu berpegang dengan kuatnya. Labi- labi itu pun berenang membawa ayah Malau menuju ke Sungai Brunei, Sungai Temburong dan

Sungai Belait. Beberapa batang sungai dimasukinya namun ada-ada sahaja rintangan.

Kemudian, labi-labi itu mengubah haluannya ke kuala Sungai Tutong. Walaupun laluan kuala Sungai Tutong itu agak sempit tetapi dengan senang sahaja labi-labi itu masuk. Labi-labi itu pun berenang memasuki kuala sungai Tasek Merimbun. Tiba-tiba timbul batang yang besar merentangi kuala sungai Tasek Merimbun itu. Batang ini dinamakan batang Yadu. Yang anehnya apabila batang ini ditetak ia akan mengeluarkan darah.

Upon hearing the words of the turtle, Malau's father clambered up the turtle's back and hanged on tightly as it began to move. With Malau's father on its back, the turtle swam towards the Brunei River, the Temburong River and the Belait River. However, when the turtle tried to swim right up to the point from which each of these rivers flow, the turtle met with many obstacles and failed.

Then, the turtle changed its course and swam towards the Tutong River. Although the Tutong River was a more narrow river than the other three rivers, the turtle managed to swim into this river easily. As soon as the turtle came to the point where the river joined Lake Merimbun, there appeared a huge tree trunk which spanned across

the entire lake. This trunk was called the Yadu trunk and, strangely enough, this trunk would bleed if it was hacked or chopped.

听这只鳖这么说,穆拉的父亲便爬上了它的背。大鳖便缓缓地
地向文莱河河口游去。可是,逆流而上非常困难。大鳖在文莱河、
淡布隆河和马来奔河的河口淌了几个来回都没有成功。

于是,大鳖只得调转方向,来到了都东河河口。尽管都东河河
口比别的河口要狭窄一些,大鳖还是顺利地游了过去。随后,大鳖
游到了美林纹湖。它刚一游进湖里,就出现了一根巨大的龙血树
干,横跨整个湖面,挡住了湖口。龙血树在当地被称为涯渡木(Kayu
Yadu),这种树在被砍伤后,会流出神奇的血红色汁液,就好像流
出鲜血一样。

Orang-orang kampung Tasek Merimbun hairan melihat labi-labi
masuk ke tasik itu kerana selama mereka diam di situ mereka tidak
pernah melihat kejadian yang luar biasa itu. Tambahan pula mereka
melihat seorang manusia duduk berpaut di belakang labi-labi itu.
Apabila Malau melihat labi-labi itu dia pun berteriak mengatakan
ayahnya sudah pulang. Orang ramai berlari-lari datang untuk
menyaksikan dan mengalu-alukan kedatangan ayah Malau.

The villagers of Lake Merimbun were surprised to see a turtle swimming in the lake, because for as long as they had lived there, they had never seen anything more extraordinary. They were even more surprised to see a man hanging onto the turtle's back. When Malau saw the turtle and the man on its back, he shouted that his father had returned. The villagers came running to see for themselves and to welcome the return of Malau's father.

美林纹湖畔的村民们看到一只大鳖驮着一个人游进湖里,都感到非常的惊奇。这景象可是他们从来没见过的。然而,当穆拉看到这一幕时,却大喊是他的父亲回来了!于是,村民们纷纷跑到湖边去看个究竟。

Labi-labi itu menghantar ayah Malau hingga ke tebing. Bertemulah ayah Malau dengan keluarganya. Mengikut cerita ibu Malau, suaminya telah menghilang selama enam bulan dan ramai orang yang meramalkan yang suaminya sudah mati. Manakala suaminya pula mengatakan kehilangannya tidak sampai satu bulan. Masing-masing menceritakan hal mereka.

The turtle brought Malau's father to the edge of the lake, and there Malau's father was reunited with his family. According to Malau's mother, her husband had been gone for six months and many had

thought that her husband had died. Malau's father, on the other hand, insisted that he had only been gone for less than a month. And so they related their stories to one another.

真的是穆拉的父亲,他回来了!那只大鳖把穆拉的父亲送到了岸边。终于,父亲和家人们又团聚了。穆拉的母亲说,父亲已经离开家六个月了,很多人都以为他死了。可是父亲却坚持说他只不过离开了大半个月而已。接着,父亲就把自己的经历讲给大家听。

Setelah menghantar ayah Malau, labi-labi memusing haluan menuju ke kuala sungai Tasek Merimbun. Malangnya, batang Yadu masih melintang dan menghalang perjalanannya. Dicubanya beberapa kali untuk menembusi batang itu tetapi gagal. Batang itu seolah-olah menghalangnya. Labi-labi berasa kecewa lalu pergi ke tengah-tengah Tasek Merimbun dan membalikkan badannya. Akhirnya, ia bertukar menjadi sebuah pulau. Pulau itu dikenali sebagai Pulau Labi-Labi. Hingga sekarang pulau itu masih ada dan keadaannya juga sama seperti bentuk seekor labi- labi, iaitu bahagian kepalanya menghadap ke kuala Tasek Merimbun dan ekornya menghala ke hulu. Batang Yadu itu pula sekali-sekala timbul.

After reuniting Malau's father with his family, the turtle then turned to swim back towards the point where Lake Merimbun joined the

Tutong River. Unfortunately, the Yadu trunk was still lying across the lake, and it obstructed the turtle's journey. Despite its many attempts to get around the trunk, to get across it, or to move it, the turtle failed. The Yadu trunk would not let the turtle leave the lake. Finally, feeling deeply frustrated and dejected, the turtle swam to the middle of Lake Merimbun and overturned its body. Eventually, the turtle turned into an island and this island is known as Labi-Labi Island. Even today, the island remains in its original location and still resembles the shape of a turtle, with its head in the direction of the point where Lake Merimbun joins the river, and its tail in the upstream direction. The Yadu trunk has also been seen to appear on occasions.

把穆拉父亲送回家之后,那只大鳖也打算游回大海去了。可是,那根龙血树干还横在那里挡着湖口。大鳖尝试了好几次,想要爬过龙血树干,但都被挡了回来。它又试着把龙血树干推开,也都失败了。于是,又羞又恼的大鳖游到了美林纹湖中心,四脚朝天地躺在湖心,最后变成了今天的鳖岛。直到今天,当人们来到美林纹湖,还可以看到一个龟形的小岛。它的头朝向美林纹湖的湖口,尾部对着河水的上游。在那儿,龙血树也仍然时不时出现。